

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.01 Теория и практика устного перевода
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Теория и практика иностранного языка и перевода
Уровень высшего образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Серeda Е. А.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

– освоение студентами понятий теории для выработки умений и навыков, необходимых при осуществлении переводческой деятельности, обеспечение формирования представлений о будущей профессии, ознакомление с теоретическими основами перевода как процесса и как результата, отработка и развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский

Задачи дисциплины:

раскрыть понятия объекта и предмета теории перевода;
 дать общее представление о современной теории перевода, её разделах;
 осветить основные проблемы перевода;
 осветить традиции отечественной школы переводоведения;
 дать представление о лингвистическом переводоведении за рубежом. развитие навыков применения переводческих приемов и методов в устном переводе текстов различных функциональных стилей и областей;

развитие качеств, способствующих успешной переводческой деятельности, таких, как хорошая память, грамотно построенная речь, хорошая дикция и артикуляция, умение улавливать суть речевого сообщения, умение слушать собеседника и т. д.;

отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в подготовке к устному переводу;

изучение основных лексических особенностей изучаемых иностранных языков, принятых в них фразеологических единиц

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Знает методики самооценки, самоконтроля и саморазвития и способы их совершенствования. УК-6.2 Умеет определять приоритеты собственного личностного и профессионального развития, применять методики самооценки и самоконтроля. УК-6.3 Владеет навыками построения траектории собственного развития на основе самооценки и определения приоритетов деятельности.	Наименование категории (группы) компетенций: «Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)»

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода	<p>ПК-1.1 Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.</p> <p>ПК-1.2 Умеет выполнять устные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников, не владеющих русским языком.</p> <p>ПК-1.3 Способен достигать соответствия устного перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала, владеет организационными навыками в ситуациях устного перевода.</p>	Требования к должности «Переводчик», Переводчик синхронный» (Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16.05.2012 № 547н)
ПК-4 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода, оценивать качество и результаты исследования в области лингвистики и переводоведения	<p>ПК-4.1 Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода, профессиональную и академическую этику.</p> <p>ПК-4.2 Умеет объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу, осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.</p> <p>ПК-4.3 Владеет навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода.</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-6.1. Знает методики самооценки, самоконтроля и саморазвития и способы их совершенствования.	Знает способы самостоятельной оценки знаний и умений, знает способы самоконтроля и знает пути их повышения.
УК-6.2. Умеет определять приоритеты собственного личностного и профессионального развития, применять методики самооценки и самоконтроля.	Умеет применять на практике методики и способы самостоятельной оценки знаний и умений, умеет подобрать способы самоконтроля, умеет подобрать пути в приоритетных направлениях саморазвития и профессионального роста.
УК-6.3. Владеет навыками построения траектории собственного развития на основе самооценки и определения приоритетов деятельности.	Владеет практическими навыками самоконтроля, самостоятельной оценки собственных знаний и умений, владеет навыками разработки пути развития собственных профессиональных способностей.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1.1. Знает русский и иностранный язык на профессиональном уровне, грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Знает правила и нормы родного и иностранного языка на высоком профессиональном уровне, знает особенности грамматики, стилистики родного и иностранного языков.
ПК-1.2. Умеет выполнять устные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников, не владеющих русским языком.	Умеет обеспечить лексическое, стилистическое и семантическое соответствие переводного варианта оригинальному. Умеет осуществлять устный перевод любого типа при сопровождении иностранных делегаций, не владеющих русским языком
ПК-1.3. Способен достигать соответствия устного перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала, владеет организационными навыками в ситуациях устного перевода.	Владеет навыками достижения соответствия лексической, стилистической и смысловой стороны переводного текста оригинальному, способен применять навыки ситуационного поведения в процессе выполнения устного перевода.
ПК-4.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода, профессиональную и академическую этику.	Знает общую и специальную теории перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки
ПК-4.2. Умеет объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу, осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.	Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями.
ПК-4.3. Владеет навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода.	Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-4.1 УК-6.1	ПК-1.2 ПК-4.2 УК-6.2	ПК-1.3 ПК-4.3 УК-6.3
1	Общая теория перевода среди других научных дисциплин.	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
2	Понятие единицы перевода. Функция текста.	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-4.1 УК-6.1	ПК-1.2 ПК-4.2 УК-6.2	ПК-1.3 ПК-4.3 УК-6.3
3	Классификации текстов для перевода	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
4	Теория языкового значения для понимания сущности перевода.	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
5	Способы перевода безэквивалентной лексики.	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
6	Способы перевода фразеологических единиц и каламбуров.	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
7	Переводческая скоропись	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №2 (20)
8	Имя собственное как трудность при переводе	УК-6 ПК-1 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №4 (20)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: Общая теория перевода среди других научных дисциплин. Теория перевода и лингвистика. Микролингвистика (изучение языка в отвлечении от экстралингвистических фактов) и макролингвистика (язык в его связи с экстралингвистическими явлениями). Теория перевода как отрасль, входящая в макролингвистику. Экстралингвистические условия осуществления речевого акта — тема сообщения, ситуация общения и участники речевого акта. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста. Теория перевода и литературоведение.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Теория перевода и ее отношения с другими языковыми дисциплинами.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> <p>Тема 2: Понятие единицы перевода. Функция текста.</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Уровни языковой иерархии: уровень фонем, (графем); уровень морфем; уровень слов; уровень словосочетаний; уровень предложений; уровень текста. Перевод на различных уровнях языковой иерархии. Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем - переводческая (или практическая) транскрипция. Переводческая транслитерация. Перевод на уровне морфем. Морфема в качестве единицы перевода. Установление соответствие на уровне всего словосочетания в целом. Перевод идиоматических или устойчивых (фразеологических) словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Переводческое соответствие устанавливается на уровне всего предложения в целом. Идиоматические предложения: пословицы, устойчивые «клише» или «формулы». Перевод на уровне текста. Единица перевода - весь переводимый текст в целом.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод на различных уровнях языковой иерархии.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Классификации текстов для перевода Классификации, основанные на дифференциации прагматических (ориентированных на содержание) и художественных (ориентированных на форму) текстов. Анализ и перевод текста, ориентированного на содержание. Необходимость обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. Однозначная ориентированность на язык перевода. Анализ и перевод текста, ориентированного на форму.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Шесть основных функционально-стилевых типов текстов: разговорные тексты, официально-деловые тексты, общественно-информативные тексты, научные тексты, художественные тексты, религиозные сочинения.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Теория языкового значения для понимания сущности перевода. Необходимость глубокой разработки теории языковых значений для понимания сущности перевода. Природа знака. Сущность значения языкового знака. Три основных типа значений. Отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком - денотативное значение. Отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком – прагматическое значение. Отношение между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы - внутрилингвистическое значение.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Передача значений разных типов при переводе.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Способы перевода безэквивалентной лексики. Разнообразие трактовки термина «безэквивалентная лексика» (как синоним «реалии», как обозначение понятий, отсутствующих «в иной культуре и в ином языке», и как непередаваемые на другой язык слова). С опорой на принятое в теории перевода представление об эквиваленте под безэквивалентной лексикой понимаются лексические (и фразеологические) единицы, не имеющие постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в ПЯ.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Практическое освоение навыком перевода безэквивалентной лексики и реалий.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Способы перевода фразеологических единиц и каламбуров. Трудности распознавания ФЕ в тексте. Особенности перевода, предполагающие передачу не только семантики, но и экспрессивности; стилистических функций соответствующей единицы. Распознавание устойчивых сочетаний в тексте подлинника. Трудность восприятия, понимания распознанной единицы. Лексические каламбуры. Фразеологические каламбуры.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Правовое регулирование страхования в сфере гостиничного бизнеса.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 7: Переводческая скоропись Типы переводческой записи. Понятие переводческой скорописи, ее место в системе подготовки переводчика. Методика разработки индивидуальной системы символов в переводческой скорописи. Устный перевод с ли-ста, абзацно-фразовый и последовательный перевод с записями. Умение прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 8: Имя собственное как трудность при переводе</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
Способы передачи имён собственных. Транскрибирование единиц первой группы. Транскрибирование или перевод единиц второй группы, т. к. они обладают определенным содержанием, которое обуславливает возможность их перевода. «Говорящие имена» («значащие имена», «характеристические имена», «смысловые фамилии») - все имена собственные с более или менее уловимой внутренней формой. Перевод имён собственных с суффиксами субъективной оценки (уменьшительными, увеличительными, уничижительными, ласкательными). Отличие суффиксов эмоциональной оценки от словообразовательных суффиксов, являющихся элементами грамматики.
Практические занятия/самостоятельная работа: Практическое освоение навыком передачи имени собственного.
Лабораторная работа: -
Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2	Семестр 3
Аудиторные занятия (АЗ):	76	48	28
Лекционные занятия (Лек)	30	16	14
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	46	32	14
Самостоятельная работа студента (СР)	95	55	40
Курсовая работа	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	95	55	40
Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	5	4
Контактная работа (КоР)	85	53	32
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	72	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	252/7	144/4	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Общая теория перевода среди других научных дисциплин.	2	4	8	0	14	8
2	Понятие единицы перевода. Функция текста.	2	4	8	0	14	8
3	Классификации текстов для перевода	2	4	8	0	14	8
4	Теория языкового значения для понимания сущности перевода.	2	4	8	0	13	8
Итого за 2 семестр:			16	32	0	55	32
5	Способы перевода безэквивалентной лексики.	3	2	2	0	10	2
6	Способы перевода фразеологических единиц и каламбуров.	3	4	4	0	10	4
7	Переводческая скоропись	3	4	4	0	10	4
8	Имя собственное как трудность при переводе	3	4	4	0	10	4
Итого за 3 семестр:			14	14	0	40	14
Итого:			30	46	0	95	46

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4
Аудиторные занятия (АЗ):	32	16	16
Лекционные занятия (Лек)	16	8	8
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	16	8	8

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4
Самостоятельная работа студента (СР)	192	113	79
Курсовая работа	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	192	113	79
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	6	4
Контактная работа (КоР)	42	22	20
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	18	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	252/7	144/4	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР		
			Лек	Пр	Лаб			
1	Общая теория перевода среди других научных дисциплин.	3	2	2	0	29	8	
2	Понятие единицы перевода. Функция текста.	3	2	2	0	28	8	
3	Классификации текстов для перевода	3	2	2	0	28	8	
4	Теория языкового значения для понимания сущности перевода.	3	2	2	0	28	8	
Итого за 3 семестр:			8	8	0	113	32	
5	Способы перевода безэквивалентной лексики.	4	2	2	0	20	2	
6	Способы перевода фразеологических единиц и каламбуров.	4	2	2	0	20	4	
7	Переводческая скоропись	4	2	2	0	20	4	
8	Имя собственное как трудность при переводе	4	2	2	0	19	4	
Итого за 4 семестр:			8	8	0	79	14	
Итого:			16	16	0	192	46	

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3	Семестр 4
Аудиторные занятия (АЗ):	68	36	32
Лекционные занятия (Лек)	34	18	16
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	34	18	16
Самостоятельная работа студента (СР)	116	69	47
Курсовая работа	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	116	69	47
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	3	2
Контактная работа (КоР)	73	39	34
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	63	36	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	252/7	144/4	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР		
			Лек	Пр	Лаб			
1	Общая теория перевода среди других научных дисциплин.	3	4	4	0	17	8	
2	Понятие единицы перевода. Функция текста.	3	4	4	0	17	8	

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
3	Классификации текстов для перевода	3	4	4	0	17	8
4	Теория языкового значения для понимания сущности перевода.	3	6	6	0	18	8
Итого за 3 семестр:			18	18	0	69	32
5	Способы перевода безэквивалентной лексики.	4	4	4	0	12	2
6	Способы перевода фразеологических единиц и каламбуров.	4	4	4	0	12	4
7	Переводческая скоропись	4	4	4	0	12	4
8	Имя собственное как трудность при переводе	4	4	4	0	11	4
Итого за 4 семестр:			16	16	0	47	14
Итого:			34	34	0	116	46

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система

2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Langinfo.ru: языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
10. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный
12. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный
13. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-

образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном портале Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Вопросы для проведения опроса:

1. Определение понятия «теория перевода»
2. Задачи и методы исследования в теории перевода.
3. История становления науки о переводе в России.
4. История зарубежного перевода.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Вопросы для проведения опроса:

1. Теория перевода и контрастивная лингвистика.
2. Теория перевода и социолингвистика.
3. Теория перевода и психолингвистика.
4. Теория перевода и лингвистика текста.

Задание творческого уровня №1

Подготовить самостоятельно выполненное сообщение по следующим темам:

1. Четыре типа текста по классификации А. Нойберга.
2. Классификация К. Райс.
3. Компоненты смысла. Денотативное значение.

Компоненты смысла. Коннотативное значение

Задание творческого уровня №2

Подготовить самостоятельно выполненное сообщение по следующим темам:

1. Переводческие соответствия.
2. Переводческие трансформации по Швейцеру А. Д.
3. Переводческие трансформации. Лексические трансформации.
4. Переводческие стратегии.

Круглый стол, полемика, дискуссия, дебаты / Эссе №1

Темы для проведения дискуссии:

1. Трудности работы устного переводчика в ООН.
2. Деятельность лингвистической службы ООН.
3. Переводческая скоропись – особенности и специфика использования

Деловая и (или) ролевая игра / Кейс-задача №1

Деловая игра «Предпереводческий анализ текста»

Цели игры:

Научиться проводить предпереводческий анализ текста

Условия проведения деловой игры.

Учебная группа разбивается на две команды (с учетом интересов участников). Первая команда выступает как заказчик переводческой услуги. Вторая игровая команда выступает как исполнитель перевода (переводчик).

Участники до начала игры и её хода изучают литературу, анализируют необходимую информацию и интерпретируют полученные результаты.

По окончании каждого этапа игры игровые команды докладывают о результатах групповой работы. На заключительном этапе игры оценивается работа каждой игровой команды.

Функции руководителя деловой игры.

Руководитель исполняет роль эксперта. Руководитель должен ознакомить участников с условиями и этапами деловой игры. Он ведет арбитраж, осуществляет контроль времени выполнения отдельных этапов игры, оценивает работу игровых команд. Руководитель не должен навязывать свое мнение и подавлять инициативу разработчиков, его суждения должны носить рекомендательный характер.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

Вопросы для проведения опроса:

1. Перевод как сложнейшая интеллектуальная деятельность.
2. Единица перевода.
3. Понятие эквивалентности.
4. Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

Вопросы для проведения опроса:

1. Адекватность перевода.
2. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности перевода.
3. Классификации типов исходных текстов.
4. Анализ и перевод текста, ориентированного на форму.
5. Анализ и перевод текста, ориентированного на обращение.

Задание творческого уровня №3

Подготовить самостоятельно выполненное сообщение по следующим темам:

1. Перевод реалий.
2. Перевод единичных понятий.
3. Ложные друзья переводчика.
4. Переводческие ошибки.

Задание творческого уровня №4

Подготовить самостоятельно выполненное сообщение по следующим темам:

1. Перевод слов с эмоциональным значением.
2. Перевод фразеологических единиц.
3. Перевод имен собственных.

Имя собственное в составе названия организации или предприятия и его перевод

Круглый стол, полемика, дискуссия / Эссе №2

Темы для проведения дискуссии:

1. Выдающиеся переводчики.
2. Веб-квесты по тематике курса
3. Тонкости словоупотребления
4. Правильное русское произношение
5. Интернет-ресурсы для переводчиков.

Деловая и (или) ролевая игра / Кейс-задача №2

Деловая игра «Перевод с листа»

Цели игры:

Научиться выполнять перевод текста с листа.

Условия проведения деловой игры.

Руководитель выполняет роль заказчика. Студенты выполняют роль исполнителя – переводчика. Участники до начала игры и её хода изучают литературу, анализируют необходимую информацию и интерпретируют полученные результаты.

По окончании каждого этапа игры игровые команды докладывают о результатах работы. На заключительном этапе игры оценивается работа каждой игровой команды.

Функции руководителя деловой игры.

Руководитель исполняет роль эксперта. Руководитель должен ознакомить участников с условиями и этапами деловой игры. Он ведет арбитраж, осуществляет контроль времени выполнения отдельных этапов игры, оценивает работу игровых команд. Руководитель не должен навязывать свое мнение и подавлять инициативу разработчиков, его суждения должны носить рекомендательный характер.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №1 (Вопрос № 1)

1. Определение понятия «теория перевода»
2. Задачи и методы исследования в теории перевода
3. История становления науки о переводе в России
4. История зарубежного перевода
5. Единица перевода
6. Понятие эквивалентности
7. Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову
8. Адекватность перевода
9. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности перевода
10. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.
11. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
12. Семантическая теория перевода.
13. Коммуникативная теория перевода.
14. Джон Кэтфорд
15. Питер Ньюмарк
16. Мэри Снелл-Хорнби
17. Перевод монорем
18. Перевод дирем
19. Номинализация
20. Компоненты смысла. Денотативное значение
21. Компоненты смысла. Коннотативное значение
22. Переводческие соответствия
23. Переводческие трансформации по Швейцеру А.Д.
24. Переводческие трансформации. Лексические трансформации
25. Приемы конкретизации и генерализации
26. Прием компенсации

27. Морфологические трансформации
28. Грамматические трансформации (словообразовательные)
29. Грамматические трансформации (синтаксические)
30. Стилистические трансформации
31. Перевод метафоры
32. Перевод метонимии
33. Ложные друзья переводчика
34. Переводческие ошибки

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 2)

1. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

- 1.significant transformations
- 2.international community
- 3.slaughter, murder and torture
- 4.Islamic and Christian symbols
- 5.to score political agendas
- 6.to commit the most heinous crimes
- 7.to address and eradicate terrorism
- 8.to pose a grave danger to international peace and security
- 9.to pool efforts against terrorism
- 10.to arm, train, fund and smuggle terrorist groups
- 11.sovereignty and territorial integrity
- 12.humanitarian response

2. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

- 13.displaced persons
- 14.weapons of mass destruction
- 15.a state party
- 16.unilateral coercive economic measures
- 17.food self-sufficiency
- 18.to be confined within the borders of one country
- 19.grave danger
- 20.brutality
- 21.scourge of terror
- 22.to stand as one in the face of this menace
- 23.to learn the lesson from what happened
- 24.to bring together full international efforts
- 25.to rally extremists

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 3)

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский
Учрежденная в результате победы прогрессивных демократических сил над фашизмом и милитаризмом, ЮНЕСКО активно участвует в создании системы всестороннего международного сотрудничества для устранения угрозы международному миру и безопасности народов. «Мысли о войне, — записано в первых строках Устава ЮНЕСКО, — возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». Так, XI сессия Генеральной конференции (1960 г.) в резолюции «Мирные и добрососедские отношения между государствами» призвала государства-члены руководствоваться в своих отношениях друг с другом принципами мира и сотрудничества, воздерживаться от пропаганды

войны в любой форме и принимать меры для воспитания молодежи в духе международного взаимопонимания.

2. Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента интервью:

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единомыслие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года. Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскака не решить.

3. Выполните зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский:

Анализируя итоги деятельности ЮНЕСКО за более чем шестидесятилетний период, её эволюцию и политическое лицо, необходимо учитывать общую обстановку на международной арене и основные тенденции развития международных отношений в разные годы. В ст. I Устава ЮНЕСКО, не претерпевшей серьезных изменений за время её существования, Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и международной безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры и коммуникаций в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения прав человека и основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка и религии.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	УК-6 ПК-1 ПК-4	Знает способы самостоятельной оценки знаний и умений, знает способы самоконтроля и знает пути их повышения. Знает правила и нормы родного и иностранного языка на высоком профессиональном уровне, знает особенности грамматики, стилистики родного и иностранного языков. Знает общую и специальную теории перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки	30

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	УК-6 ПК-1 ПК-4	<p>Умеет применять на практике методики и способы самостоятельной оценки знаний и умений, умеет подобрать способы самоконтроля, умеет подобрать пути в приоритетных направлениях саморазвития и профессионального роста.</p> <p>Владеет практическими навыками самоконтроля, самостоятельной оценки собственных знаний и умений, владеет навыками разработки пути развития собственных профессиональных способностей.</p> <p>Умеет обеспечить лексическое, стилистическое и семантическое соответствие переводного варианта оригинальному. Умеет осуществлять устный перевод любого типа при сопровождении иностранных делегаций, не владеющих русским языком</p> <p>Владеет навыками достижения соответствия лексической, стилистической и смысловой стороны переводного текста оригинальному, способен применять навыки ситуационного поведения в процессе выполнения устного перевода.</p> <p>Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями.</p> <p>Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.</p>	30
Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	УК-6 ПК-1 ПК-4	<p>Умеет применять на практике методики и способы самостоятельной оценки знаний и умений, умеет подобрать способы самоконтроля, умеет подобрать пути в приоритетных направлениях саморазвития и профессионального роста.</p> <p>Владеет практическими навыками самоконтроля, самостоятельной оценки собственных знаний и умений, владеет навыками разработки пути развития собственных профессиональных способностей.</p> <p>Умеет обеспечить лексическое, стилистическое и семантическое соответствие переводного варианта оригинальному. Умеет осуществлять устный перевод любого типа при сопровождении иностранных делегаций, не владеющих русским языком</p> <p>Владеет навыками достижения соответствия лексической, стилистической и смысловой стороны переводного текста оригинальному, способен применять навыки ситуационного поведения в процессе выполнения устного перевода.</p> <p>Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями.</p> <p>Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.</p>	40

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №2 (Вопрос № 1)

1. Определение понятия «теория перевода»
2. Задачи и методы исследования в теории перевода
3. История становления науки о переводе в России
4. История зарубежного перевода
5. Единица перевода
6. Понятие эквивалентности
7. Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову
8. Адекватность перевода
9. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности перевода
10. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.
11. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
12. Семантическая теория перевода.
13. Коммуникативная теория перевода.
14. Джон Кэтфорд
15. Питер Ньюмарк
16. Мэри Снелл-Хорнби
17. Перевод монорем
18. Перевод дирем
19. Номинализация
20. Компоненты смысла. Денотативное значение
21. Компоненты смысла. Коннотативное значение
22. Переводческие соответствия
23. Переводческие трансформации по Швейцеру А.Д.
24. Переводческие трансформации. Лексические трансформации
25. Приемы конкретизации и генерализации
26. Прием компенсации
27. Морфологические трансформации
28. Грамматические трансформации (словообразовательные)
29. Грамматические трансформации (синтаксические)
30. Стилистические трансформации
31. Перевод метафоры
32. Перевод метонимии
33. Ложные друзья переводчика
34. Переводческие ошибки

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 2)

3. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

1. председательство на сессии ООН
2. международное сообщество
3. быть свидетелем чего-либо
4. терроризм не признает границ.
5. разрушать исторические и культурные памятники
6. момент истины
7. провести резолюцию
8. выполнить резолюцию
9. лучше поздно, чем никогда
10. политика двойных стандартов

11.проливать кровь невинных людей

12.военные удары

4. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

13.истощать ресурсы террористов

14.оказывать давление на страны, поддерживающие террористов

15.вооруженные террористические группировки

16.жест доброй воли

17.согласиться без всяких условий

18.международные наблюдатели

19.говорить от лица народа

20.примирение

21.бесчеловечные санкции

22.покинуть свои дома

23.палестинский вопрос

24.запрет химического оружия

25.снять блокаду

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 3)

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский

Учрежденная в результате победы прогрессивных демократических сил над фашизмом и милитаризмом, ЮНЕСКО активно участвует в создании системы всестороннего международного сотрудничества для устранения угрозы международному миру и безопасности народов. «Мысли о войне, — записано в первых строках Устава ЮНЕСКО, — возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». Так, XI сессия Генеральной конференции (1960 г.) в резолюции «Мирные и добрососедские отношения между государствами» призвала государства-члены руководствоваться в своих отношениях друг с другом принципами мира и сотрудничества, воздерживаться от пропаганды войны в любой форме и принимать меры для воспитания молодежи в духе международного взаимопонимания.

2. Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента интервью:

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года. Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскака не решить.

3. Выполните зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский:

Анализируя итоги деятельности ЮНЕСКО за более чем шестидесятилетний период, её эволюцию и политическое лицо, необходимо учитывать общую обстановку на международной арене и основные тенденции развития международных отношений в разные годы. В ст. I Устава

ЮНЕСКО, не претерпевшей серьезных изменений за время её существования, Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и международной безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры и коммуникаций в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения прав человека и основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка и религии.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	УК-6 ПК-1 ПК-4	Знает способы самостоятельной оценки знаний и умений, знает способы самоконтроля и знает пути их повышения. Знает правила и нормы родного и иностранного языка на высоком профессиональном уровне, знает особенности грамматики, стилистики родного и иностранного языков. Знает общую и специальную теории перевода, знает о разработках в области ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций, знает направления развития переводоведческой науки	30
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	УК-6 ПК-1 ПК-4	Умеет применять на практике методики и способы самостоятельной оценки знаний и умений, умеет подобрать способы самоконтроля, умеет подобрать пути в приоритетных направлениях саморазвития и профессионального роста. Владеет практическими навыками самоконтроля, самостоятельной оценки собственных знаний и умений, владеет навыками разработки пути развития собственных профессиональных способностей. Умеет обеспечить лексическое, стилистическое и семантическое соответствие переводного варианта оригинальному. Умеет осуществлять устный перевод любого типа при сопровождении иностранных делегаций, не владеющих русским языком. Владеет навыками достижения соответствия лексической, стилистической и смысловой стороны переводного текста оригинальному, способен применять навыки ситуационного поведения в процессе выполнения устного перевода. Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями. Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.	30

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
<p>Вопрос №3</p> <p>Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)</p>	<p>УК-6</p> <p>ПК-1</p> <p>ПК-4</p>	<p>Умеет применять на практике методики и способы самостоятельной оценки знаний и умений, умеет подобрать способы самоконтроля, умеет подобрать пути в приоритетных направлениях саморазвития и профессионального роста.</p> <p>Владеет практическими навыками самоконтроля, самостоятельной оценки собственных знаний и умений, владеет навыками разработки пути развития собственных профессиональных способностей.</p> <p>Умеет обеспечить лексическое, стилистическое и семантическое соответствие переводного варианта оригинальному. Умеет осуществлять устный перевод любого типа при сопровождении иностранных делегаций, не владеющих русским языком</p> <p>Владеет навыками достижения соответствия лексической, стилистической и смысловой стороны переводного текста оригинальному, способен применять навыки ситуационного поведения в процессе выполнения устного перевода.</p> <p>Умеет применять на практике знания по национально-культурному поведению в различных ситуациях межкультурного общения, умеет организовывать совместные мероприятия между переводческими и образовательными организациями.</p> <p>Владеет навыками повышения результативности межкультурного общения, навыками консультирования по вопросам межкультурного общения, способен формировать отчеты по результатам проведенных мероприятий.</p>	40